

## Отзыв

доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича на автореферат диссертационной работы Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми)» посвящена актуальной проблеме таджикского языкознания – исследованию пословиц и поговорок в таджикском и английском языках в рамках сравнительно-исторического и типологического языкознания. Актуальность темы диссертационного исследования заключается в том, что вопросы семантического богатства произведений таджикской классической литературы и их роль в стилизации художественной речи в настоящее время будучи малоисследованными для современной науки представляют особую значимость. В этом плане многие вопросы языковой природы пословиц и поговорок с учетом их лексико-семантической структуры обуславливают актуальность темы диссертационного исследования.

Следует особо отметить, что таджикско-персидская литература является неисчерпаемым кладом пословиц и поговорок и именно через письменную литературу дошли до нас образцы этого древнего литературного жанра.

Именно поэтому в диссертации поставлена цель - исследование лексико-семантических особенностей пословиц и поговорок в «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми и средств их выражения в английском языке на основе перевода Р. Никольсона. Исходя из поставленной цели, в диссертации решены такие задачи как раскрытие лингвистической сущности пословиц и поговорок, выявление сходства и различия лексических и семантических особенностей паремий в таджикском языке и их аналогов в английском языке, рассмотрение употребления пословиц и поговорок в разных контекстах, установление путей и способов перевода некоторых пословиц и поговорок с таджикского на английский язык.

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертационной работе впервые в отечественном языкознании в сопоставительном плане исследуются пословицы и поговорки в поэме Джалолуддина Руми «Маснави ма'нави» и их английские параллели, устанавливаются их сходства и различия в этих языках, выявляются их специфические особенности, устанавливаются полные и частичные эквиваленты с учетом роли этих языковых единиц в художественном контексте.

Научно-теоретическая ценность исследования заключается в том, что изучение языковой специфики пословиц и поговорок «Маснави ма'нави»

Джалолуддина Руми и выявление языковых особенностей их перевода на английский язык может оказать содействие в решении вопросов лингвистической объективации таджикского и английского языков, проблемы их стилистики в сравнительно-историческом и типологическом аспектах. Результаты исследования могут способствовать дальнейшему более глубокому изучению паремии в языке литературы не только для таджикского и английского языков, но также для других близкородственных языков.

Прикладная значимость диссертации заключается в возможности использования ее материалов и выводов при чтении лекций по лексикологии, семасиологии, спецкурсов по сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному изучению разноструктурных языков, в практике перевода, при составлении словарей, учебных и методических пособий.

Как отмечено на страницах автореферата диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении дается обоснование выбора данной темы, указываются степень ее изученности, цели и задачи исследования, а также проводится обзор теоретических, научных источников и методов исследования, использованных в работе.

В первой главе под названием «Теоретическое обоснование исследования пословиц и поговорок в таджикском и английском языках», речь идет о специфичности пословиц и поговорок в таджикском и английском языках. Помимо того, в соответствующих разделах первой главы проводится анализ выявленных в процессе исследования различий и общности в исследуемых языках, проявляющихся между пословицами с одной стороны и поговорками - с другой.

Во второй главе под названием «Семантический анализ пословиц и поговорок в произведении «Маснави ма'нави» Мавлоно Джалолуддина Руми» проводится анализ и интерпретация лексических и семантических особенностей простонародной речи и языка пословиц и поговорок. В работе определено, что значительную понятийно-типологическую идентичность пословиц и поговорок с нравоучительными выражениями в таджикском языке, составляют содержания, дошедшие в наш язык ценности древней культуры, а также вошедшие в наш язык из Корана.

В третьей главе диссертации под названием «Лексические особенности пословиц и поговорок в произведении Джалолуддина Руми «Маснави ма'нави» соискателем проводится исследование структурных особенностей пословиц и поговорок. В данной главе также проведена тематическая классификация пословиц и поговорок. В данной главе соискателю также удалось рассмотреть вопросы адекватного перевода некоторых пословиц и поговорок с таджикского языка на английский и представлены правильные соответствующие варианты переводов.

В заключении диссертации проведено обобщение научных выводов соискателя и подведены итоги проведенного исследования.

Отмечая достоинства предложенного к защите труда О.Ш. Игболова, хотелось, бы высказать и некоторые замечания:

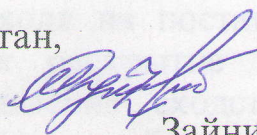
1. На некоторых страницах автореферата встречаются логически не соответствующие формулировки, например, на 9 странице автореферата приводится следующее предложение: «Поговорка в большинстве из перечисленных особенностей, дошли до нас уступает пословице, поэтому гораздо реже используется в искусстве художественной речи», где можно необходима корректировка стиля и логики выражения мысли автора.

2. На страницах автореферата прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (3, 5, 8, 11, 16, 19, 21) и стилистического (4, 8, 9, 13, 15, 18, 20) характера.

Следует отметить, что вышеуказанные замечания не влияют на основное содержание диссертационного исследования и все это скорее пожелания автору для дальнейшей научно-исследовательской деятельности.

В целом, можно констатировать, что осуществлено серьезное научное исследование и представленная диссертация Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми)» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и соискатель заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Директор научно-исследовательского  
Института государственного управления  
и государственной службы Института  
государственного управления при  
Президенте Республики Таджикистан,  
доктор филологических наук



Мухторов  
Зайнидин Мухторович

Дата: 12.08.2017

734025, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33

тел./факс (992 37) 228-91-51

[mukhtorov67@gmail.com](mailto:mukhtorov67@gmail.com)

(992) 907801822

Подпись З.М. Мухторова

«Заверяю»



Отдел кадров и спецчасти  
Института государственного  
управления при Президенте  
Республики Таджикистан  
А. Гаффорзода